



EFOP-3.4.3 -16-2016-00014 projekt

Timea GYIMESI, Fiche n° 2

Andreï Makine – écrivain français ou écrivain francophone ?

dispensés par **Diana MISTREANU** (LSRS, Luxembourg) – les 9-10-11 mars 2020

avec le soutien du projet EFOP-3.4.3-16-2016-00014

„Innovative development of the educational and service performance of the University of Szeged in preparation for the labour market and international competition challenges”

Descriptif général

Objectifs

Ce cours se propose dans le domaine de la littérature francophone d'introduire à l'œuvre d'un auteur franco-russe, **Andreï Makine**, membre de l'Académie française, en s'interrogeant sur la question épineuse de « **francophonie** », en étudiant le **contexte sociocritique** de l'œuvre makinien, en familiarisant l'étudiant-e avec **les méthodes littéraires classiques et modernes** utilisées dans le domaine des études littéraires (études du contexte et du texte l'herméneutique, explication de texte). Aussi le cours jette-t-il les bases d'une sensibilisation à **l'approche cognitiviste** du texte.

Table des matières

1. Fiche technique 2 :Récapitulatif du Podcast 2 (Andreï Makine. Textes et contextes
 2. Fiche Pédagogique 2 : scéance1 **Podcast 2 (PPT d6-d9)**
- l) L'études des oeuvres de Makine de 1990 à 2000





Le premier livre. Historique : un mensonge mais ça a marché. Rétrotraduction.

Le Testament français : le prix Goncourt. Le pire livre qu'il ait écrit dans lequel il dit ce que la France veut entendre. Stratégie obséquieuse.

La musique d'une vie.

Alternance sous le pseudonyme de Gabriel Osmonde

où il expose sa philosophie. Le manuscrit apparaît dans le roman appartient à ThéGod. Dieu ex-machina. La mise en abîme. Pourquoi ce nom : Gabriel. Prénom biblique. Il est le Messager de Dieu. Message critique. Archange prophétique. Le rédempteur. Osmonde : monde et osmo : fait penser au processus d'osmose.

Etude des titres de Makine. Qu'est-ce qui se répète ?

Femme, amour, vie

Vie et littérature : rappeler avec des exemples comment les auteurs connus conçoivent la relation entre la vie et la littérature : Proust, Rouaud. La vie signe « égal » ou est égal à la littérature. Chez Makine : la littérature entretient un rapport de subordination !

La femme chez Makine : Une femme idéale : c'est Charlotte (magnifique, belle, un ange) : rêve, idéalisation, projection : c'est une femme qui n'existe pas dans la vie. Un autre type de femme : qui fait un mariage de raison. Représentation réductionnaïste. Il y a aussi une représentation très érotique de la femme. Makine a été critiqué parce qu'il ne tient pas compte des femmes héroïques de la guerre.

Rhétorique du silence :

La rhétorique : pragmatique, persuader

La réticence : couper la parole, arrêter de parler, suspension

L'ellipse : pas de verbe, les verbes courts



EFOP-3.4.3 -16-2016-00014 projekt

Makine écrit pour persuader. Il a un message à transmettre. Il a envie de sauver « quelques âmes ». Système : il n'est pas original.

Réception critique de Makine (d7)

Réception à l'Ouest

Les meilleurs critiques sont écrites en anglais. Les critiques françaises sont plutôt réductionnistes. Les sujets abordés : la double filiation culturelle et linguistique, la représentation du temps et de l'espace ; les stratégies auctoriales, narratives et stylistiques, représentation du corps : personnages « samovars » les traces de la guerre sur le corps, le corps de la femme ; représentation de la cognition ; - exotique mais apprécié

Réception en Russie : très problématique : il n'est pas aimé, pas très connu, BHL de la Russie = Svetlana : son discours est défavorable. Ses Chefs d'accusation : AM est un philologue bâtard, un basilique littéraire... un hybride. M : est allé à Paris pour déformer l'image de la Russie dans ses livres. Elle est dévalorisante, extrêmement virulente, agressive. Enraciné dans la mentalité soviétique. Esthétique du réalisme soviétique. Pasternak. Vérité de la partie.

Les termes pour qualifier les écrivains qui écrivent en français, mais qui viennent d'autres pays : franco-phone, tanslangue : il y a aussi : le canon des migrants (voir : Oana SABO 2010): voyager ça a affecté la littérature ; Milan Kundera (Tchécoslovaquie)

Comment le désigner ? Comment il a tranché : si on écrit en français. Ecrivain français : plus important : l'essentiel : être un bon écrivain.

Conclusions : français ou francophone ?

« Si on écrit en français, on est bien sûr un écrivain français. Même le fait de parler d'écrivains francophones, à mon avis, n'a pas de sens. Quelqu'un qui commence à écrire en français devient automatiquement un écrivain français. Un bon ou un mauvais écrivain, cette question est beaucoup plus importante ». Andreï Makine

MASSOUTRE, Guylaine. « Entretien avec Andreï Makine – La vie imprévisible », *Le Devoir*, 25 mars 2006, entretien consulté en ligne sur <https://www.ledevoir.com/lire/105056/entretien-avec-andrei-makine-la-vie-imprevisible>.

II) 2 partie : Texte et contexte
le cercle herméneutique : mécanisme de l'interprétation. Les phénoménologues : à la structure de l'expérience. Qu'est-ce qui se passe : le cercle de l'interprétation.
Cercles. Mécanismes. Interpréter et réinterpréter. Processus qui sollicite bcp les mécanismes mentaux
6 éléments les plus importants :

Szegedi Tudományegyetem
Cím: 6720 Szeged, Dugonics tér 13.
www.u-szeged.hu
www.szechenyi2020.hu



MAGYARORSZÁG
KORMÁNYA

SZÉCHENYI 2020

Európai Unió
Európai Szociális
Alap



BEFEKTETÉS A JÖVŐBE



EFOP-3.4.3 -16-2016-00014 projekt

1. Les relations diplomatiques et interculturelles franco-russes/franco-soviétiques
2. La guerre soviéto-afghane (1979-1989)
3. L'expérience de mort imminente (NDE)
4. La théorie des trois naissances d'AM-GO
5. L'art poétique d'AM
6. La théorie du monomythe (Joseph Campbell)

1. **Quelques dates importantes** : au Moyen Age : mariage royal : Henri Ier au XI siècle : Anna Jaroslavna. Kiev : pays sauvage.



Pourquoi le mariage ? Deux explications. Historiographie occidentale : éviter le lien de parenté ; Les Ukrainiens : la beauté de la femme ; réifie la femme, chosifie la femme : discours qui fait de la femme un objet fonctionnel ; elle est féministe avant la lettre ; nouveau testament ; le nom de Philippe en France est introduit par elle : celui qui aime les cheveux. Elle trouve Paris sale, elle se plaint, elle va se remarier. Elle sera excommuniée, un duc. Le Pont Alexandre III – inaugurer le pont.

Entre les deux : un trou dans la relation franco-russe. Invasion des Mongoles. Le grand duché du Luxembourg. La conquête de la Sibérie : la Chine vend les territoires.

XVIIIe siècle. Occidentaliser la Russie. Pierre Le Grand : enlever les barbes. Habits à l'Occidental. Pour civiliser. La fondation de St Petesbourg. Cathreine II la Grande (dans Femme amiée de Makine) : correspondance avec Duiderot, achète la bibliothèque de Voltaire,

Révolution française : elle coupe le contact avec la France. Elle a peur, mais accueille les immigrés.

Familles aristocrates (les vagues) ; 3 vagues d'immigrés qui viennent en France

1^{ère} : les aritocrates et intellectuels après la Révolution bolsévique (Nabokov)

2^{ème} : la Seconde Geure mondiale

3^{ème} : le changement de régime : passage au capitalisem

Makine appartient à cette 3^{ème} vague :

Fernandez, Dominique, Trassibérien, récit de voyage

Double strandard/double discours

La France s'investit bcp en Russie, alors que la presse condamne ; programmes d'échanges,

Soft power : Dominique Fernandez

[pouvoir militaire : l'armée, les chars]

[pouvoir culturel : traduction, inviter des écrivains]

France investit bcp pour le Soft power.

La Russie commence cette stratégie avec Poutine.

Il n'est pas le seul : il y a d'autres écrivains :

Romain Gary (Emil Ajar), Elza Triolet, La

Comtesse de Ségur





EFOP-3.4.3 -16-2016-00014 projekt

1. Andreï Makine. Textes et contextes (I-II)

FERNANDEZ, Dominique. *Transsibérien*, Paris, Grasset et Fasquelle, 2012.

KAHAN, Michèle Bokobza et Ruth Amossy. *Argumentation & analyse du discours*, n° 3, 2009, « Ethos discursif et image d'auteur », en ligne sur <https://doi.org/10.4000/aad.656>.

LIVAK, Leonid. « L'émigration russe et les élites culturelles françaises 1920-1925 », *Cahiers du monde russe*, vol. 48, n° 1, 2007, p. 23-43, en ligne sur <https://journals.openedition.org/monderusse/8984>.

LIVAK, Leonid. *How it was Done in Paris: Russian Émigré Literature and French Modernism*, Madison, University of Wisconsin Press, 2003.

NICOLINI, Isabelle. « L'émigration russe en France. "La reconstitution d'un espace de l'entre-soi" comme exutoire », *Migrations Société*, vol. 131, n° 5, 2010, p. 11-28.

TISSAUD, Thomas. « Andreï Makine : un poutinien à l'Académie française », *Bibliobs*, le 16 décembre 2016, en ligne sur <https://bibliobs.nouvelobs.com/actualites/20161216.OBS2797/andrei-makine-un-poutinien-a-l-academie-francaise.html>.





EFOP-3.4.3 -16-2016-00014 projekt

Fiche méthodologique 1

(Séance 1)

Objectif : écouter et comprendre le podcast 2 contextualiser la vie et l'oeuvre

Méthodes : travail en groupe, travail individuel, travail collectif

- 1 : Étudier les titres des ouvrages de Makine ; esquisser les axes et problèmes de son oeuvre à partir des titres ! Comprendre le rôle du paratexte !
- 2 : Découvrir à travers deux études les ambiguïtés de la réception critique de Makine !
- 3 : Connaître l'histoire de la relation diplomatique et interculturelle franco-russe !

Jelen dokumentum a Szegedi Tudományegyetemen készült az Európai Unió támogatásával.
Projektazonosító: EFOP-3.4.3-16-2016-00014

